

NGUYỄN NGỌC LƯU LY. 2013. Transposition des prémarqueurs modaux assertifs vietnamiens en français, *Deuxième Colloque International de Linguistique*, Académie Vietnamienne de Linguistique, Hanoi, Vietnam.

Phạm trù tình thái có các phương tiện biểu đạt rất đa dạng trong nội bộ một ngôn ngữ cũng như trong các ngôn ngữ khác nhau. Chúng tôi đã chọn nghiên cứu sâu một lớp từ đặc biệt trong tiếng Việt, đó là các phụ từ đứng đằng trước trung tâm ngữ động từ (động ngữ), hay nói rộng ra là các tham tố ngữ pháp đứng trước vị từ, có chức năng tình thái hóa động ngữ. Đây là một lớp từ khuyết thiếu trong các thứ tiếng biến hình như tiếng Pháp nhưng lại có khả năng biểu đạt tình thái một cách dồi dào trong các thứ tiếng đơn lập như tiếng Việt. Từ đó chúng tôi đề xuất những giải pháp nhằm tái hiện ý nghĩa của chúng trong tiếng Pháp.

Khu vực Châu Á-Thái Bình Dương là một khu vực đa ngữ, đa văn hoá cho nên việc dạy-học tiếng Pháp tại nơi đây có những màu sắc rất đặc thù. Báo cáo xoay quanh ba nội dung chính, thứ nhất là nghiên cứu các biểu trưng và mục đích của người học tiếng Pháp ngày nay, thứ hai là quan sát các ưu nhược điểm của các chương trình học tiếng Pháp hiện tại, cũng như ảnh hưởng của ngoại ngữ một đến ngoại ngữ hai, và cuối cùng là suy nghĩ về một số giải pháp cải thiện tình hình.

Nguyễn Ngọc Lưu Ly. 2013. Transfer of Vietnamese assertive modal particles Vietnamese to French, *2nd International Linguistic Workshop*, Vietnam Institute of Linguistics, Hanoi, Vietnam.

There are various means of expression regarding modality within a language as well as between different languages. We chose to have an insight study on a special word class in Vietnamese, which stand before the head verb to function as a modal particle, i.e. pre-verbal particles with the function of modalization of the VP. This word class include auxiliaries or defective verbs in such a synthetic languages as French but is capable of various modal expressions in analytic languages such as Vietnamese. Recommendations are also made to recreate their meanings in French.

Asia-Pacific is a multilingual and multicultural region, so the teaching-learning of French here has some unique characteristics. The paper focuses on three major issues. The first is to study the features and purposes of French learners today. The second is to observe the advantages and disadvantages of the current French program as well as the influence of the 1st foreign language on the 2nd foreign language. Finally, paper gives some solutions to improve the situation.